

Resumen

Zuozhuan es una obra histórica de la antigua China, considerada como una compilación de glosas y explicaciones del clásico confuciano *Anales de primavera y otoños*. No sólo narra los acontecimientos históricos desde el año 772 a.C. hasta el año 468 a.C. siguiendo el orden cronológico de los señores del estado Lu, sino también describe muchos personajes históricos de aquella época, entre los cuales cabe mencionar numerosas figuras femeninas. En el presente trabajo, los registros relativos a mujeres en *Zuozhuan* se clasifican en dos grupos: las descripciones de personajes específicos y las descripciones del conjunto de la población femenina. En el primer grupo, podemos juntar fragmentos sueltos de la vida de algunas damas nobles y aristocráticas, mientras que en el segundo grupo aparecen varios comentarios y estereotipos acerca de las mujeres en general, y los criterios y requisitos que se les imponían. En resumen, dichos registros, de mucho valor histórico y literario, que relatan y describen la vida de mujeres en el periodo de las Primaveras y Otoños, nos permite trazar un breve panorama de la vida femenina en la era antigua. Aparte de la posición de subordinación de mujeres revelada, estos registros conservan huellas femeninas en la historia escrita por los hombres en la sociedad antigua.

Palabras clave: *Zuozhuan* [Comentario de Zuo], *El Periodo de las Primaveras y Otoños*, *Crónica*, *Figuras Femeninas*, *Subordinación*.

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinq@usal.es

The female figures in Zuo zhuan

DIVERSIDAD.NET

JUN-DIC 2020
17 – AÑO 11
ISSN 2250-5792

Abstract

Zuo zhuan is a historical work of ancient China, considered as a compilation of comments and explanations of a classic of Chinese Confucianism, *Spring and Autumn Annals*. *Zuo zhuan*, not only narrates the historical events from 772 BC. until 468 BC. following the chronological order of the lords of the State of Lu, but also describes many historical figures of that era, among which it is worth mentioning numerous female figures. In this work, the records relating to women in *Zuo zhuan* are classified into two groups: descriptions of concrete figures and descriptions of the whole female population. In the first group, we can gather scattered fragments about the lives of some aristocratic ladies, while in the second group there are various general comments and stereotypes about women, with a lot of criticism and requirements. In a word, these records, of great historical and literary value, which describe the lives of women in the Spring and Autumn period, present a panorama of female in the ancient era. Apart from revealing the subordination of women, these records preserve female traces in the history written by men in ancient society.

Keywords: *Zuo zhuan* [The Commentary of Zuo], The Spring and Autumn Period, Chronicle, Female Figures, Subordination.

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinq@usal.es

1. Introducción

Zuozhuan (左传) [Comentario de Zuo]¹ es una crónica clásica de la antigua China. Dicha obra ha sido considerada como una compilación de glosas y explicaciones para detallar e interpretar el cronicón del mismo periodo *Chunqiu* (春秋) [Anales de Primavera y Otoños], uno de los *Wujing* (五经, *Wǔjīng*), “Cinco Clásicos” que se atribuyen tradicionalmente a Confucio. En realidad, *Zuozhuan* es una obra histórica, que se basa en las breves referencias de los *Anales de Primavera y Otoños*, narrando los acontecimientos históricos desde el año 772 a.C. hasta el año 468 a.C. de modo detallado y completo en cierta medida. Ha resultado polémica la autoría de esta obra que no puede ser confirmada hasta ahora: en virtud de la perspectiva tradicional, la elaboró Zuo Qiuming (左丘明, *Zuǒ Qiūmíng*), un historiador oficial del Estado Lu (鲁, *Lǔ*); pero unos eruditos e investigadores posteriores se oponen a esta propuesta y formulan algunas hipótesis atribuyéndola a otros personajes.

La narración de *Zuozhuan* sigue el orden cronológico del mando de los señores del Estado Lu. Cabe mencionar que la región de Lu, perteneciente a la actual provincia de Shandong (山东, *Shāndōng*), fue el territorio feudado a un hermano menor del primer rey de la dinastía Zhou (周, *Zhōu*, 1046 a.C.-256 a.C.). Gracias a los estrechos vínculos originales con el rey y a la buena conservación y herencia de los ritos y las músicas cortesanas de los Zhou, el Estado Lu se convirtió en un centro cultural en el periodo de Primavera y Otoños (771 a.C.- los mediados del siglo V), que era la tierra natal de Confucio, también. El periodo documentado en *Zuozhuan* comenzó en 772 a.C., el primer año del Señor Yin (隱公, *Yīngōng*), y finalizó en 468 a.C., el año 27 del Señor Ai (哀公, *Āigōng*). Se anotan los

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

¹ En este trabajo, se utiliza la transcripción fonética oficial *pinyin* (拼音, *pīnyīn*) y el chino simplificado, salvo que se use el chino tradicional en el texto original citado.

acontecimientos importantes y destacables de cada año en dicho periodo en tono del Estado Lu, en particular los sucedidos en Luo relativos a los señores y los nobles de este territorio. Cabe señalar que el modo cronológico es uno de los dos géneros principales de la tradición historiográfica china, y el otro es el género biográfico que narra los acontecimientos históricos a través de biografías a los personajes. Liu Zhiji (刘知几, *LíuZhījǐ*, 661-721), un historiógrafo de la dinastía Tang (唐, *Táng*, 618-907), especificó las ventajas y los inconvenientes de dichos modelos en su monografía de teoría histórica e historiográfica *Shitong* (史通) [Generalidades sobre la historia]: en cuanto al género cronológico, los registros de sucesos coetáneos de distintos territorios se convergen para que no se repita la narración; sin embargo, podrían ser memorables sólo los personajes que tuvieran influencias sobre los acontecimientos importantes con otras figuras ignoradas; por la inversa, en obras históricas del género biográfico, los sucesos de diversos aspectos podrían ser anotados en detalle, pero el registro de un acontecimiento podría dispersarse en las biografías de distintos personajes. (Liu, 2008: 21-22) Es obvio que *Zuozhuan* es un relevante modelo de crónica llevando los propios rasgos del género. Además, no sólo tiene el valor histórico, sino también muestra el valor literario y estético por la narración concisa y la descripción vívida en prosa en el lenguaje preciso y refinado, “Su lenguaje es conciso y preciso, y los datos anotados son detallados y amplios. (*Zuozhuan*) puede servir de las alas de los maestros y la corona de los narradores.” (其言简而要, 其事详而博, 信圣人之羽翮, 而述者之冠冕也。)(Liu, 2008: 10)

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

En efecto, *Zuozhuan*, un eminente modelo de crónica antigua china, no sólo hace los acontecimientos memorados, sino también configura, a través de una narración y descripción magistral, una gran cantidad

de personajes históricos destacables en el periodo de Primaveras y Otoños, incluso numerosas figuras femeninas. Los datos pertinentes no sólo narran unas historias y describen la vida de las mujeres en aquella época, sino también reflejan su situación y revelan la actitud general hacia la mujer. Hace casi dos décadas empezó a llamar la atención de los investigadores el tema de las figuras femeninas en *Zuozhuan*. Han aparecido unos estudios en dimensiones históricas, literarias, culturales y sociales. El presente trabajo va a interpretar las figuras femeninas retratadas con brevedad y analizar la situación general revelada de las mujeres en aquella época partiendo del texto original de *Zuozhuan*-junto con unos discursos clásicos sobre ritos y costumbres- a través de una nueva clasificación de las referencias femeninas, en vez de los enfoques precedentes que se centran sobre todo en ciertos personajes aristocráticos.

2. Un panorama de referencias femeninas en *Zuozhuan*

En la sociedad antigua, debido al absoluto dominio masculino, el discurso en control de los hombres decidió lo que podía ser anotado en la historia relativo a las mujeres. Por lo tanto, son de mucho valor la gran cantidad de referencias femeninas en *Zuozhuan* que nos permiten conocer la situación y la circunstancia de las mujeres en el periodo de Primaveras y Otoños. Aún más, implica un firme reconocimiento de las mujeres en cierta medida el hecho de que todo el libro se comience con referencias con respecto a mujeres para dilucidar el nacimiento de los dos primeros señores registrados del Estado Lu, que son hermanastros, y los matrimonios de su padre, de lo cual se pueden vislumbrar las posibles disputas

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

por la sucesión al trono: Mengzi (孟子, *Mèngzǐ*) fue la primera esposa del Señor Hui (惠公, *Huìgōng*). Tras su fallecimiento, Shengzi (聲子, *Shēngzǐ*) se convirtió en la siguiente esposa y dio a luz al Señor Yin. Zhongzi (仲子, *Zhòngzǐ*) es la hija del Señor Wu (武公, *Wǔgōng*) del Estado Song (宋, *Sòng*) nacida con caracteres en su palma que dice: “Será la señora de Lu”, así que se casó con nuestro Señor Hui, también. Después de (Zhongzi) dar a luz al Señor Huan (桓公, *Huángōng*), el Señor Hui falleció. Entonces, Señor Yin hizo al Señor Huan heredar el trono y lo veneró.

惠公元妃孟子。孟子卒，繼室以聲子，生隱公。宋武公生仲子。仲子生而有文在其手，曰爲魯夫人，故仲子歸于我。生桓公而惠公薨，是以隱公立而奉之
(Yang, 2009: 2-4).

Según las estadísticas, existen cerca de quinientas referencias que se vinculan con las mujeres de modo directo e indirecto en esta obra histórica, que se dispersan a causa del modo cronológico. Puesto que la narración sobre mujeres suele ser breve en grado superlativo, es necesario reunir y clasificar los datos esparcidos para dibujar un panorama del estado de las mujeres y para conocer algunas relevantes figuras femeninas retratadas.

En general, registros relativos a mujeres en *Zuo* se pueden clasificar en dos grupos: las descripciones de personajes específicos que ocupan alrededor de cuatrocientos treinta referencias; a la vez, las descripciones del conjunto de la población femenina a la cual se refieren los apelativos comunes o especiales tales como *nǚ* (女, *nǚ*), “fémica”, *fù* (婦, *fù*), “mujer casada”, *nǚyue* (女乐, *nǚyue*), “música”, *jīqiè* (姬妾, *jīqiè*), “concubina”, etc. Los dos tipos de referencia,

considerados de manera respectiva como muestras de la vida femenina en concreto y en abstracto, se justifican mutuamente: en el primer grupo, podemos juntar fragmentos sueltos de la vida de algunas damas aristocráticas, mientras que en el segundo grupo aparecen varios comentarios y estereotipos generales acerca del sexo femenino, y algunos criterios y requisitos que les imponían a las mujeres.

En cuanto a los registros generales, se pueden agrupar en cinco tipos. Primero, se refieren a la población social coexistente con los hombres, tales como “la descendencia masculina y femenina del Estado Wei (衛, *Wèi*) consta de setecientos treinta personas”(衛之遺民男女七百有三十人)(Yang, 2009: 266), “la población de nuestra ciudad, hombres y mujeres, casados y solteros”(敝邑之衆, 夫婦男女)(Yang, 2009: 959) y “los hombres y las mujeres se alinearon (como gesto de rendición)”(男女以班)(Yang, 2009: 1101). El hecho de que las personas se dividan en dos grupos yuxtapuestos para referir a toda la población de un estado o territorio implica que las mujeres son consideradas como componente importante de la sociedad. A la vez, en *Zuozhuan*, yuxtaponerlos dos sexos suele vincularse con un tabú tradicional que prohíbe el matrimonio entre hombre y mujer con el mismo apellido. De hecho, aparece varias veces el requisito de hacer distinción entre apellidos porque “Distinguir apellidos de hombres y mujeres es lo grande e importante de los ritos.”(男女辨姓, 禮之大司也。)(Yang, 2009: 1221) Es decir, en aquella época, no sólo fueron conscientes de la importancia de la existencia de mujeres, sino también establecieron normas de matrimonio y ética con base a la perspectiva de la distinción de género.

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

Segundo, unas referencias señalan la función de los papeles que las mujeres suelen desempeñar en la familia, tales como la madre, la esposa y la hija. Por ejemplo, “la lascivia de la madre origina la

maldad del hijo”(母淫子辟)(Yang, 2009: 551) y “la fidelidad de la madre motiva la bondad del hijo” (母義子愛)(Yang, 2009: 552), indican la posible influencia ejercida de una madre sobre su hijo; “el esposo y la esposa tienen que realizar sus propias funciones” (夫夫婦婦)(Yang, 2009: 1212) describe el orden de un matrimonio ideal; “La nuera es quien tiene que sustentar a la suegra” (婦者, 養姑者也。)(Yang, 2009: 921), pone de relieve la identidad y la función de una mujer casada en la familia. A la vez, en virtud de los pensamientos y ritos tradicionales, lo que requiere que los hombres y las mujeres realicen sus propias funciones constituye el fundamento del orden general de la sociedad, como dice el dictamen en *Zhouyi* (周易) [I Ching]: “En cuanto a la familia, la mujer tiene su propia posición en el interior mientras que la tiene el hombre en el exterior. Es la gran verdad del mundo que hombres y mujeres estén en sus propias posiciones.”(家人, 女正位乎内, 男正位乎外; 男女正, 天地之大义也。)(Yang y Zhang, 2011: 331) Más aún, aparte de dichas funciones de mujeres en su familia, las figuras femeninas registradas en *Zuozhuan* sólo pueden ejercer influencia en su familia sino también ampliarla en los acontecimientos sociales y, para colmo, los asuntos políticos, en vista de su origen de estratos aristocráticos y de su relación marital con los señores.

Tercero, son comentarios o estereotipos impuestos a las mujeres, que aparecen en forma de conclusión o definición con frecuencia. Constituyen la parte más conceptual y abstracta de todas las referencias femeninas. Por ejemplo, se utiliza la palabra “mujer” para ironizar al cobarde, “Es una mujer”(婦人也)(Yang, 2009: 1616); la gente suele menospreciar a las bellas debido a la preocupación por los posibles conflictos a causa de su belleza. Es evidente que los prejuicios sexistas se plasman en dichos comentarios.

Cuarto, en algunos segmentos se exponen ciertos requisitos a la mujer acerca de los ritos sociales. “Lo que tienen que hacer las mujeres es

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinq@usal.es

distanciarse de los hombres.” (所以爲女子，遠丈夫也。)(Yang, 2009: 1554), que es una pauta a los comportamientos puesta a mujeres. Estas pautas que las mujeres han de obedecer subrayan la distinción de género y los requisitos para que una mujer desempeñe su propio papel social, de acuerdo con las normas establecidas en los clásicos coetáneos relativos a los ritos y las costumbres. Dan tanto énfasis a la disparidad de género porque “La distinción entre hombre y mujer es un asunto de mucha importancia de todo el estado.”(男女之別，國之大節也。)(Yang, 2009: 230)

Por último, en unas notas se muestra la circunstancia en la que muchas mujeres sirven de criadas y esclavas de aristócratas, tratadas como objetos que pueden ser regalados, “parientes del demandante le sobornaron con músicas (a un aristócrata)” (其大宗賂以女樂)(Yang, 2009: 1496), intercambiados, “bebieron el vino con las mujeres concubinas intercambiadas” (易内而飲酒)(Yang, 2009: 1145), o enterrados acompañando al muerto, “Shenhai (申亥, *Shēnhài*) hizo dos hijas enterradas acompañar al gobernador muerto” (申亥以其二女殉而葬之)(Yang, 2009: 1347). Con respecto a la criada: “La gente del Estado Chen (陳, *Chén*) ordenó que las mujeres le hagan tomar bebida alcohólica (al fugitivo)” (陳人使婦人飲之酒)(Yang, 2009: 192); un déspota “mató al cocinero, lo puso en un recogedor y ordenó que las mujeres lo llevaran pasando por el palacio” (殺之，實諸畚，使婦人載以過朝。)(Yang, 2009: 656). Aunque no se especifica la identidad o la ocupación concreta de dichas mujeres, es seguro que ellas se emplean como sirvientes.

En resumen, las referencias generales con respecto a la mujer nos permiten conocer un panorama femenino conteniendo la situación social, las identidades y funciones familiares, las pautas puestas a acciones, etc. Aparte de dichos registros, la mayoría de referencias femeninas se relacionan con numerosas figuras específicas.

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

3. Figuras femeninas en Zuo zhuan

En otro grupo, son bastante sucintos gran parte de los más de cuatrocientos registros pertinentes a figuras femeninas específicas, pero podemos conocer el modelo de vida de las damas aristocráticas en aquella época y las experiencias personales de algunos personajes femeninos reconocidos a través de reunir fragmentos sueltos de *Zuozhuan*.

Por una parte, el matrimonio, el fallecimiento y el entierro de las mujeres relacionadas con el gobernador de un estado o feudo, que no sólo son hitos destacados en su trayectoria vital, sino también son acontecimientos importantes de los estados vinculados. Cabe mencionar que la gran cantidad de referencias femeninas girando en torno a dichos casos sirven de documentos de los acontecimientos mientras que conservan muchos ritos y costumbres del matrimonio y el funeral de la aristocracia. En realidad, los procesos de cumplir los actos tuvieron que corresponder a las normas establecidas en la sociedad de *Zuozhuan*, tales como la identidad de las personas que se encargan de despedir y recibir a la esposa, la denominación de las esposas y concubinas de los señores del estado, el título póstumo de las damas fallecidas al ser enterradas, etc. Se registran los modelos de obedecer las reglas y los ejemplos negativos de infringirlas de igual manera, hacia los cuales el autor manifiesta actitudes contrarias. Por ejemplo, tras hacer un reproche a un gobernador del Estado Qi (齐, *Qi*), que despidió en persona a su hija para casarla con el señor del Estado Lu, se presentan las normas de este ritual en detalle que ponen pautas a la identidad de quien despida a la hija o hermana del señor de un estado a fin de casarla:

No cumplió el ritual que el señor de Qi despidiera a la señorita en el lugar llamado Huan (讙, *Huān*). Con respecto a las señoritas

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

que se casen a estados ajenos, hermanas del señor deben ser escoltadas por los vasallos altos por respeto al señor anterior (fallecido); mientras que las hijas del señor han de ser escoltadas por los vasallos menos altos a menos que se casen a grandes estados. Todos los ministros acompañan quien se case con el rey. El señor no las despide en persona. Los vasallos menos altos escoltan a las desposadas a estados pequeños.

齊侯送姜氏于謹，非禮也。凡公女，嫁于敵國，姊妹，則上卿送之，以禮于先君；公子，則下卿送之。於大國，雖公子，亦上卿送之。於天子，則諸卿皆行。公不自送。於小國，則上大夫送之。(Yang, 2009: 99)

En este sentido, la finalidad principal de las referencias no consiste endescribir la vida de las mujeres, sino en poner de relieve la importancia de obedecer las pautas y realizar los rituales exigidos a través de presentar los casos concretos como buenos o malos ejemplos.

Por otra parte, en *Zuozhuan* se trazan varios personajes femeninos con detención en cierta medida. Con algunos datos detallados relativos a las acciones y palabras de las mujeres pertenecientes a los estratos altos, el autor llega a configurar algunos arquetipos femeninos, aún más, algunas de las cuales se tratan en diversas obras literarias posteriores. Aquí presentamos unos modelos notables por clasificación de distintas características. En primer lugar, unos personajes activos suelen desempeñar el papel de manipuladora, instigadora o ejecutora de los sucesos, interviniendo en los acontecimientos sociales y asuntos políticos del estado e influyendo con el desarrollo de algunos asuntos. Por ejemplo, la historia de una de las esposas del Señor Xian (獻公, *Xiàngōng*) del Estado Jin (晉, *Jìn*), Liji (驪姬, *Líjī*), se narra en el segmento “el cuarto año del Señor Xi (僖公, *Xīgōng*)” (Yang, 2009: 295-299): tuvo

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

trampas contra el heredero y otros hijos de su marido inventando intrigas y difamación para que fueran asesinados o expulsados y que su propio hijo pudiera heredar el trono. La narración consigue configurar un personaje femenino astuto y malicioso a través de la descripción vívida del proceso de ejercer sus intrigas. Más adelante, en el segmento “el año treinta y tres” del mismo señor, se relata que Wenying (文嬴, *Wényíng*), la hija de un gobernador del Estado Qin (秦, *Qín*) casada con el Señor Wen (文公, *Wéngōng*) del Estado Jin, persuadió al heredero de su marido a soltara tres generales cautivos de Qin, su tierra natal, lo que un burócrata concluyó: “... la mujer astuta hizo a los cautiverios liberados de la capital, ...” (婦人暫而免諸國)(Yang, 2009: 499)

En segundo lugar, unas figuras femeninas desempeñan los papeles pasivos en ciertos sucesos a las cuales suelen atribuir la culpa de causar crisis o catástrofe de un estado o una familia. El ejemplo más típico y reconocido es Xiaji (夏姬, *Xiàjī*), cuyas referencias se dispersan en distintos segmentos de *Zuozhuan*. Fue la esposa de un burócrata del Estado Chen que mantuvo relaciones ilícitas con dos hombres y el gobernador. Dicha circunstancia enojó a su hijo, por lo cual asesinó al gobernador y expulsó a los adúlteros. Tras Xiaji llegar al Estado Chu (楚, *Chǔ*), aparecen disputas entre el gobernador y los burócratas por ella. Debido a sus experiencias, se dio una evaluación: “La esposa de Ziling (子靈, *Zǐlíng*, el marido posterior de Xiaji) hizo asesinar tres maridos, un gobernador y un hijo, destruyó un estado y causó la muerte de dos burócratas, ...” (子靈之妻殺三夫、一君、一子, 而亡一國、兩卿矣)(Yang, 2009: 1492) En las referencias pertinentes, Xiaji se trató como un personaje secundario y pasivo sin palabras anotadas. No obstante, imputaron todas las culpas y catástrofes a esta mujer en silencio.

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

En tercer lugar, se aportan unos registros pertinentes a las mujeres que procuraron rebelarse contra el destino a sus propias maneras. Por ejemplo, la hermanastra de Shengbo (聲伯, *Shengbó*) fue forzada por su hermano a desprenderse de su marido y casarse con otro hombre más poderoso. Más adelante, la devolvieron, tras la muerte de su segundo marido, al primero que la había abandonado por temor al poder. Él ahogó sus dos hijos con el marido posterior en el río, así que esta mujer juró que nunca volvería a reconciliarse. (Yang, 2009: 853) Xigui (息媯, *Xīguī*), cuyo destino era similar a Xiaji, fue raptada por el gobernador de un estado más fuerte que destruyó el feudo de su marido. A pesar de dar a luz a dos hijos, rehusó hablar con el raptor, resistiendo el matrimonio forzado al modo que podía alcanzar: “Yo, una mujer, casada con dos maridos, aunque no he conseguido morirme, ¿qué puedo decir?” (吾一婦人, 而事二夫, 縱弗能死, 其又奚言?) (Yang, 2009: 199) A la hermana menor de Xuwu Fan (徐吾犯, *XúwúFàn*) le permitieron elegir un esposo a su propia voluntad entre dos hombres. Prefirió al candidato con mucha habilidad de lucha al otro que tenía muy buenas apariencias: “Sin duda Zixi (子皙, *Zǐxī*) es un galán, pero Zinan (子南, *Zǐnán*) tiene aspecto varonil.” (子皙信美矣, 抑子南, 夫也。) (Yang, 2009: 1212) Sin embargo, cabe señalar que es relativo y limitado el derecho a contraer matrimonio de las mujeres, cuya condición previa a la elección es no afectar el interés de su familia. Además, se narra una anécdota en el segmento “el año diecinueve del Señor Zhao (昭公, *Zhāogōng*)” que una viuda del Estado Ju (莒, *Jǔ*) vengó la muerte de su marido, que había sido asesinado por el señor, ayudando al ejército enemigo a entrar en la ciudad subiendo la muralla con la cuerda hecha y preparada por ella. (Yang, 2009: 1403)

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

Además, es digno de mencionar que hay alrededor de diez referencias con respecto a las apariencias de la mujer. Sin embargo, la mayoría son descripciones concisas y simples con los adjetivos abstractos

tales como bella, hermosa, etc. en lugar de retratos concretos y detallados. A fin de conocer el gusto por la belleza física de la mujer en aquella época, hace falta relacionar los breves registros con unos textos literarios. Por ejemplo, Zhuangjiang (莊姜, *Zhuāngjiāng*), hija de gobernador del Estado Qi, se casó con el señor del Estado Wei. La gente de Wei compuso un poema titulado *Shuoren* (碩人) [La bella alta], que es una pieza famosa y relevante de *Shijing* (诗经) [Clásico de poesía], elogiando su hermosura y lamentando su esterilidad, “era hermosa pero no tuvo hijo, por la cual la gente de Wei compuso *La bella alta*” (美而無子, 衛人所為賦《碩人》也。)(Yang, 2009: 30-31). La segunda estrofa de dicho poema describe la belleza física femenina en detalles, que podría ser un prototipo para la composición literaria posterior:

Her fingers were like the blades of the young white-grass; / Her skin was like congealed ointment; / Her neck was like the tree-grub; / Her teeth were like melon seeds; / Her forehead cicada-like; her eyebrows like [the antennae of] the silkworm moth; / What dimples, as she artfully smiled! / How lovely her eyes, with the black and white so well defined!(Legge, 1960: 95)
手如柔荑, 肤如凝脂, 领如蝤蛴, 齿如瓠犀, 螭首蛾眉, 巧笑倩兮, 美目盼兮。(Cheng, 2012: 151)

Asimismo, dos referencias revelan que el cabello negro y liso forma parte del gusto por la belleza: “En el pasado, el clan Youreng (有仍, *Yǒuréng*) tuvo una hija, cuyo pelo fue negro y muy bello, tan liso que podía servir de espejo, denominada ‘la esposa negra’.” (昔有仍氏生女, 黓黑, 而甚美, 光可以鑑, 名曰玄妻。)(Yang, 2009: 1492-1493) Y “Al principio, el señor vio en la muralla el cabello hermoso de la esposa del clan Ji (己, *Ji*) y lo hizo cortar a rape para que se convirtiera en el postizo de su propia esposa Lüjiang (呂姜, *Lǚjiāng*).” (初, 公自城上見己氏之妻髮美, 使髡之, 以為呂姜髡。)(Yang, 2009: 1711)

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

4. La situación femenina en *Zuo zhuan*

Nos permite sintetizar la situación de las mujeres en aquella época la revisión de las referencias pertinentes a figuras femeninas en *Zuozhuan*. Es evidente la inferioridad social y cultural de las mujeres en la sociedad.

Primero, la posición social de una mujer depende de su linaje y la identidad de su padre, hermano e hijo. En este sentido, cabe deducir que la crónica registra gran parte de las mujeres porque son hija, hermana o esposa de algún gobernador o aristócrata, en particular del Estado Lu, cuyo matrimonio y fallecimiento son asuntos importantes de un estado y prácticas de los rituales establecidos. Las numerosas referencias femeninas en *Zuozhuan* no significan la atención prestada a las mujeres, sino son notas de los ritos y las costumbres de aquella época. A la vez, a tenor de los registros, unas mujeres pudieron intervenir en los acontecimientos políticos del estado y se comportaron bien, cuya habilidad e inteligencia eran apreciadas para enfrentarse con los asuntos políticos y ayudar a sus maridos o hijos. Pero se ha de destacar que el requisito más decisivo, o sea la condición previa, es su identidad, que sean esposa o madre del gobernador.

Segundo, aparte de pocos casos de contraer el matrimonio por su voluntad, el objetivo principal de los casamientos de las damas nobles consiste en fortalecer la relación y promover la colaboración entre estados o familias aristocráticas. Es decir, sus padres y hermanos pretenden obtener o intercambiar intereses a través de dichos matrimonios de conveniencia. En consideración a los posibles conflictos de intereses entre dos estados o familias, “El mayor dolor que las mujeres sufren parece nada más que encontrarse con un callejón sin salida entre el estado natal y el de su esposo,

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

o sea, concretamente, entre su padre y marido.”(Gao, 2010: 139) En general, las mujeres solían ser imbuidas del valor de optar por defender los intereses de su propio estado cuando se encontraran con el dilema entre el estado natal y el estado del marido. Por ejemplo, Muji (穆姬, *Mùjī*), esposa del señor del Estado Qin y hermana del señor de Jin, llegó a persuadir a su marido de liberar a su hermano cautivo, amenazándole con la muerte de ella misma y de sus dos hijos. (Yang, 2009: 358-359) Asimismo, la hija de un gobernador de Qin rechazó la propuesta de escapar juntos con su marido, el heredero del Estado Jin, mantenido como rehén en Qin, pero tampoco denunció el plan secreto a su padre. Revelan el dilema frecuente sus palabras, “No me atrevo a seguirte, ni tampoco delatarte.” (不敢從, 亦不敢言。)(Yang, 2009: 394) Un personaje explica dicha preferencia por el lazo de sangre en el matrimonio respecto a la elección entre padre y marido: “Esposo podría ser cualquier persona, pero padre es el único. ¿Cómo se yuxtaponen?” (人盡夫也, 父一而已, 胡可比也?)(Yang, 2009: 143) Además, puede justificar el matrimonio de conveniencia la anécdota de una poetisa de esa época: Xumufuren (许穆夫人, *Xǔmùfūrén*), esposa del Señor Mu (穆公, *Mùgōng*) del Estado Xu (许, *Xǔ*) e hija de un señor del Estado Wei, quien compuso un poema para lamentar su propio estado conquistado, tras unos intentos fracasados de persuadir a los poderosos del estado de su marido a apoyarlo ante el peligro y pedir ayuda a los estados grandes. En *Zuozhuan* se registra el título de dicho poema *Zaichi* (載馳) [El galope](Yang, 2009:267), otra pieza famosa del *Clásico de poesía*:

I would have galloped my horse and whipt them, / Returning
to condole with the marquis of Wei. / I would have urged them
all the long way, / Till I arrives at Ts’au. / A great officer has
gone, over the hills and through the rivers; / But my heart is full
of sorrow. ... The people of Heu² blame me, / But they are all

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

² Véase el texto original de la interpretación y comparación detenida acerca de dichas dos géneros en el segundo tratado de las *Generalidades sobre la historia*.

childish and hasty [in their conclusions]. ... Ye great officers and gentlemen, / Do not condemn me. / The hundred plans you think of / Are not equal to the course I was going to take. (Legge, 1960: 87-89)

載馳載驅，歸唁衛侯。驅馬悠悠，言至于漕。大夫跋涉，我心則憂。……許人尤之，衆稚且狂。……大夫君子，無我尤之。百爾所思，不如我所之！ (Cheng, 1985: 94-96)

Aunque su propio estado no se benefició de su matrimonio, en estos versos se proyectaban la preocupación por la tierra natal y el concepto del matrimonio de conveniencia.

Al final, la gente atribuyó con frecuencia a las mujeres la crisis o la destrucción de un estado o una familia, en particular a las bellas, tales como la breve conclusión arbitraria sacada del caso de Xiaji, “La gran belleza debe constar de la maldad excesiva.” (甚美必有甚惡。)(Yang, 2009: 1492) Las relaciones ilícitas y extramaritales que mantenían las damas nobles a menudo fueron consideradas como la causa de catástrofes. Por ejemplo, a la luz de varias referencias en *Zuozhuan*, el Señor Huan (桓公, *Huángōng*) del Estado Lu fue asesinado después de descubrir y reprochar la relación incestuosa entre su esposa Wenjiang (文姜, *Wénjiāng*) y el señor del estado Qi, hermano de la mujer. (Yang, 2009: 152) Del mismo modo, las referencias en torno a Xiaji y Xigui justifican esta opinión. Por eso, las relaciones clandestinas registradas y descritas, en lugar de ser ocultadas o disimuladas, no sólo implican la tolerancia a la deshonra de las mujeres en aquella época en cierta medida, sino también pueden servir de explicación e interpretación de la crisis. Lu Xun (鲁迅, *LǚXùn*, 1881-1936), ingenioso y eminente escritor e intelectual moderno, hace una crítica despiadada contra esta mentalidad tradicional y estereotipada en su ensayo “A Jin” (阿金) [A Jin]:

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es

En mi opinión, es imposible que mujeres posean tanto poder en una sociedad patriarcal. Los hombres tienen que hacerse responsables de las vicisitudes. No obstante, los autores masculinos suelen atribuir la gran culpa de la caída y la derrota a las mujeres. Estos son hombres inferiores que no prometen.

我以为在男权社会里，女人是决不会有这种大力量的，兴亡的责任，都应该男的负。但向来的男性的作者，大抵将败亡的大罪，推在女性身上，这真是一钱不值的没有出息的男人。(2005: 208)

5. Conclusión

En comparación con otras obras históricas coetáneas, *Zuozhuan* contiene una gran cantidad de referencias femeninas, en las cuales se figuran numerosos personajes femeninos y se dibuja un panorama de la situación de las mujeres. Es evidente su posición subordinada e inferior en los aspectos sociales, culturales e ideológicos, a pesar de su habilidad, capacidad e inteligencia estimadas y apreciadas. En realidad, la gran mayoría de las referencias relativas a mujer están destinadas a comprobar y subrayar esta afirmación indicando su posición de subordinación y el papel secundario: “Mujer es quien obedece.” (女子，从人者也。)(Yang, 2009: 279) El hecho de que el destino y la vida de las mujeres dependieran de sus padres, maridos e hijos encajó con lo que exigía la tradición y norma “tres obediencias”, que duraría muy largo tiempo hasta la época moderna: “Mujeres tienen la moralidad de tres obediencias, en vez de la autonomía. Así que han de obedecer a sus padres antes de casarse, a sus maridos después de casarse y a sus hijos tras el fallecimiento del esposo.” (妇人有三从之义，无专用之道，故未嫁从父，既嫁从夫，夫死从子。)(Peng, 2001: 291) A la vez, los comentarios hechos a los comportamientos o las experiencias de las mujeres

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca

yinqy@usal.es

ponen énfasis en las pautas de las acciones, las moralidades y los ritos establecidos, que revelan en cierto grado los matices edificantes y didácticos de esta obra.

Pese a todo lo señalado, los registros de *Zuozhuan*, son muy valiosos y preciosos, pues delinear y describen la vida femenina en la era antigua; podrían ser el origen y el germen de las biografías de mujeres en el marco de la historia oficial de épocas antiguas y premodernas de China, mientras que se convierten en modelos ejemplares los diversos arquetipos femeninos configurados que tienen dimensiones históricas, literarias y culturales. En definitiva, el valor más destacado de estos registros históricos consiste en conservar huellas de las mujeres en la historia escrita por los hombres hace más de dos mil años.

Fecha de recepción: Agosto 2020

Fecha de aceptación: Septiembre 2020

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinq@usal.es

- Cheng, J. (1985). *Shi jing yi zhu* (诗经译注) [Traducción y glosas del Clásico de poesía]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- Cheng, J. (2012). *Shi jing yi zhu* (诗经译注) [Traducción y glosas del Clásico de poesía]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- Gao, F. (2010). *Zuo zhuan nüxing yanjiu* (《左传》女性研究) [Estudio de las mujeres en Zuo zhuan]. Harbin: Heilongjiang daxue chubanshe.
- Legge, J. (1960). *The She King, or The Book of Poetry*. Hongkong: Hong Kong University Press.
- Liu, Z. (2008). *Shi tong* (史通) [Generalidades sobre la historia]. Shanghái: Shanghai guji chubanshe.
- Lu Xun. (2005). A Jin (阿金) [A Jin]. In Lu Xun, *Lu Xun quanji (di liu juan)* (鲁迅全集第六卷) [Obras completas de Lu Xun XI] (pp. 205-210). Pekín: Renmin wenxue chubanshe.
- Peng, L. (2001). *Yi li* (仪礼) [Etiqueta y Ritos]. Changsha: Yuelu shushe.
- Yang, B. (2009). *Chun qiu Zuo zhuan zhu* (春秋左传注) [Las glosas de Zuo zhuan de Primavera y otoños]. Pekín: Zhonghua shuju.
- Yang, T., y Zhang, S. (2011). *Zhouyi* (周易) [I Ching]. Pekín: Zhonghua shuju.

Mag. Qianyun Yin

Universidad de Salamanca
yinqy@usal.es